

ИЗБРАННОЕ ЗАДСПРАМА
(WIZĪDAGĪHĀ Ī ZĀDSPRAM)

ISBN 978-5-4469-2270-3



9 785446 922703 >

Российская Академия наук
Институт восточных рукописей

ИЗБРАННОЕ ЗАДСПРАМА (WIZĪDAGĪNĀ Ī ZĀDSPRAM)

Транскрипция текста, перевод со среднеперсидского,
введение, комментарий, указатели
О. М. Чунаковой



Нестор-История
Санкт-Петербург
2025

УДК 811.221.17

ББК 81.2

ИЗ2

Рецензенты:

д. филол. н. *М. С. Пелевин*, к. филол. н. *Ю. А. Иоаннесян*

ИЗ2 Избранное Задспрама (Wizīdagīhā ī Zādspram) / Транскрипция текста, перевод со среднеперсидского, введение, комментарий, указатели О.М. Чунаковой.. — СПб. : Нестор-История, 2025. — 164 с.

ISBN 978-5-4469-2270-3

DOI 10.48612/IVRRAN/793b-tkkr-p2ax

Издание представляет собой первый перевод на русский язык уникального пехлевийского сочинения «Избранное Задспрама», написанного жрецом Задспрамом в IX веке. Кроме перевода оно включает транскрипцию пехлевийского текста, комментарий, глоссарий наиболее употребительных имен и терминов, а также указатели. «Избранное Задспрама» является компиляцией отрывков из авестийских и пехлевийских текстов, содержащих сведения о космологии, астрологии, географии, биологии, медицине, религии и других знаниях и институтах сасанидского Ирана. Сочинение привлечет внимание не только иранистов, но и представителей других профессиональных интересов и знаний, которые в будущем, безусловно, внесут свой вклад в интерпретацию данного пехлевийского сочинения, столь богатого фактическим материалом.

УДК 811.221.17

ББК 81.2

ISBN 978-5-4469-2270-3



9 785446 922703 >

© О. М. Чунакова, перевод, транскрипция,
введение, комментарий, указатели, 2025
© Издательство «Нестор-История», 2025

Содержание

Введение.....	5
Транскрипция	11
Перевод.....	63
Глава 1. О смешении Святого духа и Злого духа.....	63
Глава 2. О явлении Ахримана созданиям	66
Глава 3. О противодействии порче, которую Ахриман нанес творениям Ормазда	68
Глава 4. О приходе религии вовремя.....	78
Глава 5. О появлении фарра Зардушта еще до (его) рождения.....	80
Глава 6. О проникновении почитаемой фравашы Зардушта	81
Глава 7. О родстве Зардушта с Ормаздом через двух совершенных: Джама из земных и Нерйюсанга из духовных	81
Глава 8. Об упорных попытках Демона убить Зардушта.....	82
Глава 9. О братьях, противниках Зардушта, карапах и колдунах, которые были братьями и сыновьями... ..	83
Глава 10. Об испытаниях, которые он перенес, (и) о (том, как) знаки чудесных деяний божественного пророчества через него проявились.....	84
Глава 11. О его несогласии с родителями	86
Глава 12. О его возражении лживым.....	87
Глава 13. О его желании справедливости	87
Глава 14. О (его) терпеливой сострадательной природе.....	88
Глава 15. О его щедрой природе.....	88
Глава 16. О его отказе от земных желаний и принятии им пути праведности.....	88
Глава 17. О его сострадании не только к людям, но и к другим созданиям.....	89
Глава 18. О его желании и о желании (его) родителей выбрать хорошую жену, а до того, как (он) найдет подходящую, не смешивать свое семя.....	89
Глава 19. О принятии им советов даже от злых людей и детей, спокойном выслушивании (и) принятии того, что казалось сколько-нибудь полезным	90
Глава 20. О достижении им возраста тридцати лет.....	90
Глава 21. О его приходе на беседу	91
Глава 22. О вопросах, заданных Зардуштом.....	92

Глава 23. О семи вопросах относительно веры, ответы (на которые) были (даны) семью амахраспандами в семи местах	93
Глава 24. Об укреплении веры.....	94
Глава 25. О том, что ранее было замечено относительно благодати Зардушта, и о том, как через откровение Ормазда (она) была показана мирянам	95
Глава 26. О трех законах, которым Зардушт обучал как лучшим	96
Глава 27. О пяти чертах характера жрецов и десяти советах, с которыми связаны все религиозные советы	96
Глава 28. О трех разделах Писания, кратком, среднем и подробном, подразделы которых одного рода и одного и того же вида, а именно (об) Ахунавар, символе насков	98
Глава 29. Слова Задспрама, сына Гушн-Джама, о строении человека, (состоящего) из тела, живой души и души телесной.....	100
Глава 30. О строении человека	102
Глава 31. Об образе мужчины и образе женщины, которые встречаются с телесной душой.....	110
Глава 32. О четырех ремеслах и о делах злых правителей.....	111
Глава 33. О правдивом и благородном Фрашошtare	112
Глава 34. О свершении Восстановления.....	112
Глава 35. О свершении Восстановления, которое зависит в основном от союза семи.....	120
Комментарий	129
Глоссарий.....	146
Список сокращений	150
Библиография	151
Указатели.....	155
Указатель имен	155
Указатель топонимов.....	157
Указатель этнонимов.....	157
Таблица соответствий	158

Введение

Представленная работа содержит первый перевод на русский язык и транскрипцию среднеперсидского (пехлевийского) текста «Избранное Задспрама (Wizīdagihā ī Zādspram)», а также комментарий к нему.

«Избранное Задспрама» — одно из самых интересных среднеперсидских сочинений и одно из немногих, автор и время написания которого известны. Согласно зороастрийским источникам по истории зороастрийской общины, в первые столетия после арабского завоевания, в том числе в IX в. н. э., религиозными авторитетами было написано или переработано несколько среднеперсидских пехлевийских, то есть зороастрийских по содержанию, сочинений. Среди известных авторов того времени — Вахрамшад и его сын Гушн-Джам, двое из четырех сыновей которого — Манушчихр и Задспрам — особенно прославились своими произведениями. Манушчихр, глава зороастрийской общины Фарса и Кермана, известен сочинением «Религиозные решения» (*Dādestān ī dēnīg*) и письмами к верующим, в которых он призывает их придерживаться законов истинной веры и, в частности, возражает против нововведений своего младшего брата Задспрама, предложившего сократить религиозную церемонию очищения. Но, по-видимому, отступление Задспрама от традиций этим и ограничивалось, и Задспрам считался видным и авторитетным ученым. О его традиционных взглядах свидетельствует сочинение «Избранное», которое представляет собой собрание текстов из Авесты и Зенда, пехлевийского комментария к Авесте, касающихся самых разных тем и сюжетов, а также из греческих и сирийских сочинений, известных в сасанидском Иране (Boyce, 1968, 41–42; Boyce, 1984, 72–77; Menasce, 1983, 1190–1194).

Сочинение «Избранное Задспрама» сохранилось в трех неполных рукописях: копенгагенской рукописи XVI в. К 35 (лл. 233v–254r) до главы 23.4, без колофона; бомбейской рукописи ВК 1572 г., скопированной с К 35, когда она была полной, до главы 34.26; и в наиболее полной, до главы 35.60, рукописи TD, датированной по генеалогии переписчика примерно 1530 г.

(Gignoux, Tafazzoli, 1993, 25–26; West, 1880, XLVIII–XLIX; West, 1882, XV–XVII).

Первые переводы глав «Избранного Задспрама» были выполнены Э. Уэстом в конце XIX в. (West, 1880; West, 1897). В дальнейшем переводы отдельных глав и отрывков из этого сочинения публиковали многие исследователи, рассматривающие определенные сюжеты пехлевийского текста, в том числе Г. В. Бейли (Bailey, 1943), М. Бойс (Boyse, 1984), М. Моле (Molé, 1963; Molé, 1967), Р. Ч. Ценер (Zaehner, 1955), Ф. В. Зон (Sohn, 1980; Sohn 1996), Э. Раффаэлли (Raffaelli, 2001) и другие.

Полное издание пехлевийского текста «Избранного Задспрама», подготовленное Б. Т. Анклесарией, было опубликовано в 1964 г. (Anklesaria, 1964). На его основе, с учетом предложенного Б. Т. Анклесарией деления текста на главы, в 1993 г. Ф. Жинью и А. Тафаззоли был опубликован критический текст сочинения, транскрипция, перевод, комментариев и глоссарий (Gignoux, Tafazzoli, 1993). Глоссарий к пехлевийскому тексту был также опубликован М. Бахаром (Bahar, 1972), а персидский перевод — Рашед Мохасселем (Rashed Mohaṣṣel, 1987).

О содержании сочинения можно судить по заголовкам тридцати пяти глав, на которые разбил сочинение его первый издатель Б. Т. Анклесария: 1. О смешении Святого духа и Злого духа; 2. О явлении Ахримана созданиям; 3. О противодействии порче, которую Ахриман нанес творениям Ормазда; 4. О приходе религии вовремя; 5. О появлении фарра Зардушта еще до (его) рождения; 6. О проникновении почитаемой фраваша Зардушта; 7. О родстве Зардушта с Ормаздом через двух совершенных: Джама из земных и Нерйосанга из духовных. Список рода Зардушта; 8. Об упорных попытках Демона убить Зардушта; 9. О братьях, противниках Зардушта, карапах и колдунах, которые были братьями и сыновьями ...; 10. Об испытаниях, которые он перенес, (и) о (том, как) знаки чудесных деяний божественного пророчества через него проявились; 11. О его несогласии с родителями; 12. О его возражении лживым; 13. О его желании справедливости; 14. О (его) терпеливой сострадательной природе; 15. О его щедрой природе; 16. О его отказе от земных желаний и принятии им пути праведности; 17. О его сострадании не только к людям, но и к другим созданиям; 18. О его желании

и о желании (его) родителей выбрать хорошую жену, а до того, как (он) найдет подходящую, не смешивать свое семя; 19. О принятии им советов даже от детей и злых людей, спокойном выслушивании и принятии того, что казалось сколько-нибудь полезным; 20. О достижении им возраста тридцати лет; 21. О его приходе на беседу; 22. О вопросах, заданных Зардуштом; 23. О семи вопросах относительно веры, ответы (на которые) были (даны) семью амахраспандами в семи местах; 24. Об укреплении веры; 25. О том, что ранее было замечено относительно благости Зардушта, и о том, как через откровение Ормазда (она) была показана мирянам; 26. О трех законах, которым Зардушт обучал как лучшим; 27. О пяти (чертах) характера жрецов и десяти советах, с которыми связаны все религиозные советы; 28. О трех разделах Писания, кратком, среднем и подробном, подразделы которых одного рода и одного и того же вида, а именно (об) Ахунавар, символе насков; 29. Слова Задспрама, сына Гушн-Джама, о строении человека, (состоящего) из тела, живой души и души телесной; 30. О строении человека; 31. Об образе мужчины и образе женщины, которые встречаются с телесной душой; 32. О четырех ремеслах и о делах злых правителей; 33. О правдивом и благородном Фрашошtare; 34. О свершении Восстановления; 35. О свершении Восстановления, которое зависит в основном от соединения семи.

Исходя из содержания, исследователи выделяют в «Избранном Задспрама» три или четыре части. Дж. Тавадиа считал, что целью автора было показать три периода мировой истории: космологический период, жизнь Зороастра в центральный период и Восстановление, заключительный период (Tavadia, 1956, 83–86). Ф. Жинью и А. Тафаззоли полагали, что в сочинении можно выделить четыре части: космогония и этапы творения (гл. 1–3); легендарная история Зардушта и описание качеств священнослужителей (гл. 4–26, 27–28); описание строения тела и личности человека (гл. 29–30); эсхатология и обновление мира (гл. 34–35) (Gignoux, Tafazzoli, 1993, 22–24).

Благодаря своему содержанию «Избранное Задспрама» является источником для изучения самых разных историко-культурных проблем сасанидского Ирана. В сочинении представлены зороастрийские космогонические мифы, описывающие договор

и противостояния Ормазда и Ахримана (гл. 1–2); антропологические мифы, повествующие о зарождении первочеловека Гайомарда (2.10–11) и первой человеческой пары Маше и Машане (или Меше и Мешене) (3.7); эсхатологические мифы, рассказывающие о последнем суде над умершими, конечном воскрешении и восстановлении мира (гл. 34, 35). К зороастрийской сакральной мифологии можно отнести повествование о жизни пророка Зардушта (гл. 5–26), о попытках его убийства и чудесных спасениях от смерти (гл. 8–12) и его встречах с Ормаздом и амахраспандами, бессмертными святыми (гл. 21–23), а также упоминание имен индоиранских божеств (Хом (3.81), Вай (30.43)), описание священных огней (Бурзенмихр (3.24, 84–86 и т. д.), Гушнасп (3.24, 84–86 и т. д.) и Фаррбай (3.84–86; 30.31)), фарра (3.73–76, 82, 85, 86 и т. д.), духовного и материального миров (меног и гетиг) (1.4, 25; 3.2, 83 и т. д.), трех сыновей-спасителей Зардушта (21.3) и др.

Перечисление мифических и легендарных героев (Джам (32.2; 35.13, 20), Гаршасп (32.4; 35.6)) и царей из династии Пишдадидов и Каянидов (Манушчихр (3.61; 4.4; 9.1; 10.15), Кай Виштасп (35.10, см. также Виштасп), Кай Ус (гл. 4), Кай Хосров (35.6)) свидетельствует о намерении автора написать своего рода историю Эраншахра. Описание реальных и мифических гор (Абарсен (3.32), Реванд (3.85), Харбурз (3.19, 22, 23 и т. д.) и др.), морей и рек (Фрахкард (3.12, 17, 19 и т. д.), Даити (2.9; 21.1, 10 и т. д.), Субар (3.24) и др.) — своеобразная мифическая география, а классификация реальных и мифических животных (Гошурван (2.13, 14; 35.37), Курушак (3.61; 10.11, 13), Каршипт (23.2) и др.) и растений (дерево всех семян (3.39), дерево, отвращающее страдания (35.4), и др.) представляет собой попытку создания зоологического и ботанического трактата.

Особого внимания заслуживает описание Задспрамом строения человеческого тела (29.1–11, 30.1–4, 14–36) и множественности душ (30.37–48), а также связи семи частей тела человека с семью планетами (30.5–12), что свидетельствует о знакомстве автора с основами медицины и с греческими или сирийскими идеями о связи макро- и микрокосмоса (Raffaelli, 2017, 182). Имеющиеся в тексте астрологические замечания (2.21–22, 3.31 и др.) показывают, что астрономические представления в сасанидском Иране

существовали не сами по себе, а пронизывали разные стороны бытия и согласовывались с зороастрийской доктриной (Raffaelli 2017, 175, прим. 32).

Как уже говорилось, источниками для работы Задспрама послужили авестийское Писание, то есть Авеста с пехлевийским толкованием Зенд (1.1; 2.1; 3.75 и т. д.), Гаты (9.6), не дошедшие до наших дней наски (книги) Дамдад (3.43, 57) и Спанд (35.18). На пехлевийские сочинения непосредственных ссылок в тексте нет, но его сходство с Бундахишном и Денкардом в композиции и сюжетах очевидно, что объясняется тем, что авторы (или редакторы) последних в качестве источников использовали те же авестийские сочинения. Кроме этих двух сочинений Задспрам использовал другие пехлевийские тексты, о чем свидетельствует глава 27 — «О пяти (чертах) характера жрецов и десяти советах, с которыми связаны все религиозные советы». Данная глава воспроизводит текст, известный по другим рукописям и входящий в некоторые пехлевийские трактаты (см. прим. 127). Еще одно пехлевийское сочинение, названное автором, — «Книга перечисления рас» (3.57), происхождение которой неизвестно.

Текст «Избранного Задспрама» интересен и для изучения грамматики среднеперсидского языка. Некоторые важные замечания относительно фонетических и синтаксических особенностей текста, что может объясняться особенностями языка переписчиков, отмечены издателями во Введении (Gignoux, Tafazzoli, 1993, 26–27). В фонетике это чередование кратких гласных: а/о: 'pwxš- (4.17, 18, 20; 14.0; 17.0), но 'phššn' (15.11); 'wštwl (3.59, 60), но 'wštl (в рук. TD); bwcšktwm (8.3); gwmbwt' (29.3, 7), но gwmbt' (29.4, 8, 9); p'twpl'h (1.17), но p'tpl's (1.22; 30.38 и др.); spwncgl (3.17); twlt' (2.9, 13, 22 и др.); а/е: 'pgyn- (26.2); glcyng (3.7), но glcng (2.21); lwcyn (29.2), но lwcn' (29.4); plgyn- (3.56), но plgndk' (1.25; 34.36); (w)zyndynytn' (3.27).

К синтаксическим особенностям, которые издатели объясняют влиянием персидского языка переписчиков, относится замена предлога *pad* предлогом *be* (2.22) и, напротив, предлога *be* предлогом *pad* (2.21); использование предлога *gāu* для указания прямого объекта (1.5); спряжение переходного глагола в пассиве по образцу глагола непереходного (*xwāst hēnd* (13.1), *ayāft hēm/hēnd*

(8.7, 9); использование глагола *šaw-* для образования пассива (29.4) (Gignoux, Tafazzoli, 1993, 27). Другие синтаксические особенности, которые хорошо заметны в двух последних главах (это, прежде всего, спряжение непереходных глаголов), отмечены в комментариях к переводу.

Представленная работа выполнена на основе издания Ф. Жинью и А. Тафаззоли (Gignoux, Tafazzoli, 1993). Транскрипция выполнена по критическому тексту, подготовленному издателями (ук. соч., 183–313), основанному на рукописях K35, BK и TD (две последние рукописи остались недоступны автору настоящей монографии), с указанием разночтений (ук. соч., 317–376). При переводе пехлевийского текста также использовались комментарий и глоссарий, имеющиеся в указанном издании. Представленная работа содержит комментарий к переводу и глоссарий, в который включены наиболее часто употребляемые имена и термины, указатели имен, топонимов и этнонимов и таблица соответствий сюжетов глав «Избранного Задспрама» с Большим Бундахишном, Денкардом и Пехлевийским Риваятом, установленных издателями Ф. Жинью и А. Тафаззоли. Таким образом, без издания этого сочинения, опубликованного выдающимися иранистами Ф. Жинью (1931–2023) и А. Тафаззоли (1937–1997), выполнение настоящей работы было бы невозможно.

Пехлевийское сочинение «Избранное Задспрама» содержит целую систему взглядов на мир, которая отражает историко-культурную обстановку сасанидского Ирана, и представляет исключительный интерес не только для иранистов-филологов, но и для специалистов с самыми разными профессиональными интересами, в том числе для мифологов, религиоведов, философов, литературоведов, историков и этнографов.

Научное издание

ИЗБРАННОЕ ЗАДСПРАМА
(Wizīdagīhā ī Zādspram)

Корректор *М. А. Иванова*
Оригинал-макет *М. А. Гунькин*
Дизайн обложки *М. А. Гунькин*

Подписано в печать 03.04.2025. Формат 60×90/16
Бумага офсетная. Печать офсетная
Усл.-печ. л. 10,25. Тираж 300 экз. Заказ № 3263

Издательство «Нестор-История»
197110, Санкт-Петербург, ул. Петрозаводская, д. 7
Тел. +7 (812) 983-03-74
e-mail: nestorknigi@gmail.com
www.nestorbook.ru

Отпечатано в типографии
издательства «Нестор-История»
Тел. +7 (812) 983-03-74

По вопросам приобретения книг
издательства «Нестор-История»
звоните по тел. +7 960 243-32-82, +7 965 757-23-13

